

Frazeologija 1997–2001

Prispevek je rezultat štirinajst dnevnega intenzivnega študija v knjižnicah na Dunaju. Moj namen je bil, sestaviti bibliografijo del iz frazeologije od leta 1997 naprej in vsaj v grobem ugotoviti, kakšno je trenutno stanje v evropski frazeologiji.¹ Ta prispevek je torej dvodelen. V prvem delu podajam nekaj ugotovitev v zvezi s trenutnim stanjem v frazeologiji, v glavnem pa navajam dela, iz katerih se lahko poučimo o posameznih frazeoloških temah. Drugi del je bibliografija, kjer so navedeni le tuji prispevki, kajti za slovensko frazeologijo bibliografija že obstaja (Keber, 2000).²

Že pri površnem pregledu gradiva lahko ugotovimo, da frazeologija trenutno zajema zelo široko področje raziskovanja, od frazeografije, kontrastivne frazeologije, kognitivne frazeologije, psiholingvistike, frazeodidaktike do jezikovne slike sveta in kulturologije (o posameznih področjih bo govor v nadaljevanju). Tudi vsebinsko se obravnavajo različne skupine frazemov, npr. s sestavinami, ki so poimenovanja za barve, števila, dele telesa, živali ipd., in s sestavinami ali pomenom, vezanimi na človekovo dejavnost, čustva ipd., pri čemer je v zadnjih letih poudarek na metaforični in simbolni motiviranosti frazemov (*metaphorisch/symbolisch bedingte Motiviertheit*) (Dobrovol'skij, 1997a: 117–127; glej še Burger, 1998: 81–99) ter na nacionalno-kulturni specifičnosti frazemov (prispevki v zbornikih *Frazeologija v kontekste kulture*, 1999 in *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern*, 1999).

Frazeologi so danes tudi mednarodno povezani, npr. v Evropskem društvu za frazeologijo, ki pod skupnim naslovom *Europhras*³ od leta 1988 izdaja zbornike z mednarodnih srečanj, ki jih organizirajo.

Frazeologija (*nem. Phraseologie, rus. frazeologija, angl. phraseology*) je hkrati jezikoslovna disciplina (enota tako leksikalne kot skladenjske ravnine) in fond frazeoloških enot (govorimo o frazeologiji nekega jezika). V ruski in nemški literaturi se za osnovno enoto uporabljajo izrazi s korenem *fraz-*, v zadnjih letih glede na teoretično podkrepljene raziskave vodilnih frazeologov prevladujeta *nem. Phraseologismus* (tako Burger, Fleischer, Eismann idr.) in *rus. frazeologizm* (Telija in drugi ruski frazeologi). Pod vplivom ruskih raziskav se tudi v angleški literaturi uporabljajo izrazi *phraseological unit* (Gläser, 1998), drugače pa tudi *word-combination* (Cowie, 1998a, Altenberg, 1998), *phrasal lexems* za tisto, kar so v anglo-ameriški tradiciji *phrases* ali *idioms* (Moon, 1998b) idr. Poenotenje poimenovanja je med drugim najbrž posledica mednarodnega sodelovanja z namenom izmenjave izkušenj, ki se je v zadnjem času zelo razširilo, na kar kažejo številni zborniki s prispevki raziskovalcev iz različnih držav oz. jezikovnih področij. Tako v nemški in ruski kot v angleški literaturi se izraz »idiomatični« uporabljajo za eno od možnih lastnosti enot frazeologije, a pri tem

¹ Tako bibliografija kot ugotovitve so na eni strani omejene na dela, ki so dostopna v Ljubljani in na Dunaju, na drugi strani pa na jezik prispevkov (angleščina, nemščina, ruščina).

² Od mlajših slovenskih prispevkov velja omeniti predvsem prvi slovenski frazeološki zbornik, kjer so objavljeni prispevki predavateljev s Frazeološkega popoldneva, ki je bilo 15. 3. 2000 na Filozofski fakulteti v Ljubljani. (Zbornik za učitelje slovenščine kot drugega/tujega jezika. Skripta 5 (2001). Ur. E. Kržišnik. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete.)

³ *Europhras* 88 (1989) — ur. G. Gréciano, *Europhras* 90 (1991) — ur. C. Palm, *Europhras* 92 (1994) — ur. B. Sandig, *Europhras* 95 (1998) — ur. W. Eismann.

»idiomatičnost« ni omejena le na frazeologijo (je tudi možna lastnost besed in morfemov). (Glej npr. Fleischer, 1997, Burger, 1998, Keil, 1997.)

Tudi glede tega, kaj spada v frazeologijo, si raziskovalci niso enotni, se pa vsi zavedajo te neenotnosti, ki je v glavnem posledica (ne) vključevanja mejnih oz. problematičnih primerov v frazeologijo. Še vedno je tudi prisotna delitev na frazeologijo v ožjem in širšem smislu. (Glej Burger, 1998.) Ruski frazeologi, ki jim sledijo tudi nemški, danes govorijo o »strukturno-semantični mešani klasifikaciji« (*struktursemantische Mischklassifikation*), ki upošteva morfosintaktične in semantične kriterije (Eismann, 1999a: 329). Na splošno pa je zanimanje sodobnih frazeologov (predvsem ruskih) prešlo od sistemsko-klasifikacijskega pristopa v druge sfere, tj. funkcioniranje frazemov v besedilu, na njihove pomenske razsežnosti (npr. kompleksnost pomena, večpomenskost, sopomenskost, protipomenskost), na kar kažejo prispevki v zbornikih iz zadnjih let, v katerih so pogosto podane razširjene analize posameznih frazemov ali skupin frazemov. (Glej zbornike Slovo vo vremeni i prostranstve, 2000, Frazeologija v kontekste kul'tury, 1999.) V zvezi s sistemskim pristopom oz. s klasifikacijo frazemov glej Jaeger, 1999.

Trenutno se raziskovalci veliko ukvarjajo s kontrastivno frazeologijo. Ta primerjalno raziskuje frazeologije dveh ali več jezikov ali jezikovnih skupin ter določa njihove skupne lastnosti in razlike med njimi. Njena osnovna naloga je določanje ekvivalentnosti med primerjanimi frazemi, in s tem določitev tipologije ekvivalentnosti — v glavnem vsi raziskovalci govorijo vsaj o »popolni enakovrednosti, delni enakovrednosti, analognih formah in ničti enakovrednosti« (*totale Äquivalenz, Teiläquivalenz, analogische Formen, Nulläquivalenz*). (Glej Eismann, 1999a: 350–353.) Namesto izraza »analogne forme« se uporabljata tudi izraza »navidezna enakovrednost« in »lažni prijatelji« (*Scheinäquivalenz, Falsche Freunde*) (Segura Garcia, 1998: 173–176). O nalogah in problemih kontrastivne frazeologije v teoriji in praksi (tj. v slovarjih) je govor še v nekaterih posameznih člankih v nekaterih zbornikih (npr. Dobrovol'skij, 1999b).

Zbornik, v celoti posvečen primerjalnim raziskavam evropskih frazeologij, je Europhras 95, 1998, v katerem Eismann v uvodnem prispevku analizira glavne probleme kontrastivne frazeologije (predvsem slovanskih jezikov) in dodaja obsežen seznam literature. Kontrastivna frazeologija v tem zborniku med drugim poseže tudi na področje lingvistične kulturologije (rus. *Lingvokulturologija*⁴) — frazemi (in drugi leksemi) so tudi znamenja kulture določene družbe (Telija in Bragina v tem zborniku). V skladu z v zadnjem času aktualnimi antropološkimi in antropocentričnimi raziskavami v frazeologiji (npr. Schemann, 2000) je nekaj prispevkov tudi s področja somatske frazeologije (Čermak, Ėmirova in Mellado v tem zborniku).

Odkar v frazeologiji vse večjo pozornost posvečajo pomenskemu vidiku analize, vse bolj stopa v ospredje pragmatična obravnava frazeologije. Prevladuje mnenje, da je frazeologija odraz specifične slike sveta (rus. *kartina mira*, nem. *Weltbild*, angl. *world-picture*) določene jezikovne skupnosti oz. odraz mentalitete določenega naroda. Pozornost je usmerjena na kulturno-nacionalno specifikko frazemov, odtod pa na konceptualno-ideografsko analizo le-te.⁵ (Glej Eismann, 1999a, Dobrovol'skij, 1997a, Telija, 1999, Telija, Bragina, Oparina, Sandomirskaja, 1998.)

Posebna veja leksikografije, ki se ukvarja z metodami in načeli za izdelavo frazeoloških slovarjev in analizira že obstoječe frazeološke slovarje, je frazeografija.⁶ V ruski frazeologiji so pomembne raziskave in izsledki Umarhodžajeva (1977, 1983), Bušuja (1979), Karaulova (1981) in Telije (1991) ter zborniki Frazeologizm (1987), Frazeologičeskie slovari (1990), Maket (1991), Problemy (1992). (Glej Eismann, 1999a: 347.)

⁴ S to tematiko se ukvarjajo (večinoma ruski) raziskovalci v zborniku Frazeologija v kontekste kul'tury, 1999.

⁵ O tem govori V. N. Telija v knjigi Russkaja frazeologija (Moskva, 1996).

⁶ Tej tematiki je posvečen tudi zbornik Skripta 5 (2001), predvsem članki E. Kržišnik (o vsebini frazeološkega slovarja), J. Petermanna (o predstavitvi frazeološkega gradiva v njem) in J. Kebra (o izvoru frazemov).

Pri tem so enojezični slovarji obravnavani drugače kot dvo- ali večjezični, znotraj dvo- ali večjezičnih slovarjev pa je treba razlikovati tudi med aktivnimi, pasivnimi ter kombinacijami obeh. Primer dvojezičnega slovarja je npr. Lister, Klemens, 1999 (slovar angleških idiomov z razlagami v nemščini), primer enojezičnega pa Levin-Steinmann, 1999 (tematski frazeološki slovar ruskega jezika, omejen na individualne lastnosti človeka in njegove socialne karakteristike). Posebno obravnavo zahtevajo »učni slovarji« (nem. *Lehrwörterbuch*, rus. *učebnyj slovar'*), kot je npr. Hessky, Ettinger, 1997.

Slovarska gesla niso nujno razporejena po abecedi (takšna razvrstitev je prevladujoča v slovarjih do 90. let 20. stoletja). Sodobni slovarji imajo slovarska gesla pogosteje razporejena po pomenskih skupinah glede na posamezne sestavine frazema (*Grupierung nach Sachgruppen*), kot so npr. barve, živali, deli telesa, števila, družina, ročno delo, ali pa onomaziološko oz. ideografsko, tj. po pojmi, ki jih pokrivajo pomeni frazemov kot celot (*Grupierung nach Begriffen*), npr. zunanji svet (znotraj tega pa čas, prostor, premikanje, čuti), organski svet (življenje, smrt), človek (kot individuum, v odnosu do sveta in drugih ljudi, kot socialno bitje) — govorimo o onomazioloških slovarjih oz. o slovarjih sopomenk, ki imajo dodane registre z abecednimi sezname slovarskih gesel. (Glej Eismann, 1999a: 347–350, Burger, 1998: 187–190, Fleischer, 1997a: 233–238.)

Na angleško slovaropisje so v veliki meri vplivale ruske raziskave, tako da v zadnjih letih slovarji nastajajo na podlagi kombiniranja obeh tradicij. Nastajajo pa ločeno slovarji idiomov in slovarji kolokacij. (Glej Cowie, 1998b.)

Bibliografija

a) Bibliografije:

Földes, Csaba (1997). *Idiomatik/Phraseologie*. Heidelberg: Groos. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft)
 Keber, J. (2000). Raziskovanje slovenske frazeologije — sedanje stanje in zasnova frazeološkega slovarja. V: Jezikoslovni zapiski, 6. Ljubljana: ZRC SAZU, 81–116.

Mieder, W. (1999). *Sprichwörter, Redensarten — Parömiologie*. Heidelberg: Groos, 1999. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft)

Petermann, J. (2000). *Phraseologie der kroatischen Sprache. Literaturverzeichnis* (Stand: 6. 3. 2000). Habilitation-Projekt.

Spisok pečatnyh trudov V. M. Mokienko (2000). V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju profesorja V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press, 508–551.

b) Zborniki:

»Das geht auf keine Kuhhaut« Arbeitsfelder der Phraseologie (1998). Ur.: D. Hartmann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie)

Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich; Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt (1998). Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie)

Frazeologija v kontekste kul'tury (1999). Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.

Phraseme im Text. Beiträge aus romanistischer Sicht (1997). Ur.: A. Sabban. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie)

Phraseme in Kontext und Kontrast (1997). Ur.: G. Gréciano. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie)

Phraseme und typisierte Rede (1999). Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache)

Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications (1998). Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology)

Phraseology and Paremiology. International Symposium Euphras 97 (1998). Ur.: P. Ćurčo. Bratislava: Akadémia PZ.

- Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60–letiju professora V. M. Mokienko (2000). Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press.
- The F Word [The Complete History of the Word in All its Robust and Various Uses] (1999). Ur.: J. Sheidlower. London: Faber and Faber.
- Wortbildung und Phraseologie (1997). Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache)
- Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis (1999). Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie)
- c) Monografije:**
- Bárdosi, V., Ettinger, S., Stölting, C. (1998). Redewendungen Französisch — Deutsch. Thematisches Wörter- und Übungsbuch. Tübingen: Francke.
- Berman, L. A. (1997). Proverb Wit & Wisdom. A Treasury of Proverbs, Parodies, Quips, Quotes, Clichés, Catchwords, Epigrams and Aphorisms. New York: Putnam.
- Burger, H. (1998). Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Cheon, M. (1998). Zur Konzeption eines phraseologischen Wörterbuchs für den Fremdsprachler (Am Beispiel Deutsch-Koreanisch). Tübingen: Niemeyer.
- Cornette, J. C. (1997). Proverbs and proverbial expressions in the German works of Martin Luther. Bern, Wien: Lang. (Sprichwörterforschung)
- Davidou, A. (1998). Kontrastive Untersuchungen zur griechischen und deutschen Phraseologie mit einem zweisprachigen Lexikon somatischer Phraseologismen. Erlangen: Palm & Enke. (Erlanger Studien)
- Dietz, H.-U. (1999). Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen. Tübingen: Niemeyer. (Reihe Germanistische Linguistik)
- Dobrovolskij, D. (1997a). Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Elspass, S. (1998). Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten. Opladen: Westdt. Verl.
- Fleischer, W. (1997a). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Hossbach, S. (1997). Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. Münster: LIT-Verl. (Romanistische Linguistik)
- Jaeger, L. (1999). The Nature of Idioms. A Systematic Approach. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt a. M., New York, Wien: Lang.
- Kampl, B. (1999). Phraseolexeme in der Jugendsprache. Eine empirische Untersuchung zum jugendlichen Sprachgebrauch von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten, durchgeführt an vier Gymnasien in Wien und Niederösterreich. Diplomarbeit. Wien.
- Keil, M. (1997). Wort für Wort. Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen (Phraseo-Lex). Tübingen: Niemeyer.
- Krätzschmar, A. (1998). Modifizierte Phraseolexeme und Sprichwörter. Ihre textgebundene Verwendung am Beispiel italienischer Zeitungen und Zeitschriften. Heidelberg: Groos. (Sammlung Groos)
- Lister, R., Veth, K. (1999). Idioms in Griff. Phrasal Verbs, Redewendungen und Metaphern nach Situation. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch.
- Lüger, H. H. (1999). Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmlinguistische Untersuchung. Wien: Edition Praesens.
- Martinelli Stelzer, L. (1997). Literatursprache. Deutsch — Italienisch, Italienisch — Deutsch; Phraseologie. Trento: Ed. Innocenti.
- Matisoff, J. A. (2000). Blessings, curses, hopes and fears. Psycho-ostensive expressions in Yiddish. Stanford: Stanford University Press.

- Mitrache, L. (1999). Intertextualität und Phraseologie in den drei Versionen der »Panne« von Friedrich Dürrenmatt. Aspekte von Groteske und Ironie. Uppsala: Univ. (Studia Germanistica Upsaliensia)
- Moon, R. (1998a). Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology)
- Murav'ev, V. (1999). Moskovskie slova i slovečki. Proishozhdenie moskovskih poslovic, pogovorok, rečenij, pesen, toponimika moskovskih ulic, ploščadej i pereulkov. Moskva: Izograf.
- Oelmack, R. (1997). Analyse von Phraseologismen in der Werbersprache. Diplomarbeit. Wien.
- Peyerl, E. (1998). »Das liegt mir stagelgrün auf!« Phraseologismen der gesprochenen Sprache in Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Burgenland in dreißig alltäglichen Redesituationen. Diplomarbeit. Wien.
- Pohlke, R. (2000). Das wissen nur die Götter. Deutschen Redensarten aus dem Griechischen. Düsseldorf, Zürich: Artemis und Winkler.
- Sabban, A. (1998). Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte. Tübingen: Narr. (Romanica Monacensia)
- Schäfer, H. (1998). Biblische Redensarten und Sprichwörter. 3000 Fundstellen aus der Lutherbibel. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Schemann, H. (2000). Idiomatik und Anthropologie. »Bild« und »Bedeutung« in linguistischer, sprachgenetischer und philosophischer Perspektive. Hildesheim, Zürich, New York: Olms. (Germanistische Linguistik Monographien)
- Schnirch, V. (2000). Gegenüberstellung von körperbezogenen sprichwörtlichen Redensarten im kroatischen und deutschen Sprachgebrauch. Diplomarbeit. Wien.
- Schroth, S. (1997). »Ich muß mal!« Ein Lese- und Lernbuch zu 73 Redensarten. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache. (Materialien Deutsch als Fremdsprache)
- Segura García, B. (1998). Kontrastive Idiomatik: Deutsch — Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomem anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Lang.
- Staden, C. von (1997). »See you later, alligator!« Sprachgewandt mit animalischen Idioms. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Stankowski, M. (1999). Einen Türken bauen. Geschichten über Alltagsrituale und Redensarten. Lohrbach: Pieper und the Grüne Kraft MedienXperimente.
- Weickert, R. (1997). Die Behandlung von Phraseologismen in ausgewählten Sprachlehren von Ickelsamer bis ins 19. Jahrhundert. Ein Beitrag zur historischen Phraseologie. Hamburg: Kovac. (Philologia)
- Willmann, J. M. (1998). Charakteristika der Phraseologie eines mehrsprachigen Gebietes — dargestellt am Beispiel Südtirols. Diplomarbeit. Wien.
- Wutte, J. (1998). Raba frazeologemov v slovenskem tisku v Avstriji od januarja do marca 1994 = Der Gebrauch von Phraseolexemen in der slowenischen Presse in Österreich von Jänner bis März 1994. Diplomarbeit. Wien.

č) Slovarji:

- Birih, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. (1997). Slovar' frazeologičeskikh sinonimov russkogo jazyka. Rostov na Donu.
- Birih, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. (1998). Slovar' russoj frazeologii. Istoriko-etimologičeskij spravočnik. Sankt Peterburg: Folio-Press.
- Cvilling, M. J. (1997). Russko-nemeckij, nemecko-russkij slovar' poslovic i pogovorok. Russisch-deutsches, deutsch-russisches Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten. Moskau: ETS-Verl.
- Czochralski, J., Ludwig, K.-D. (1999). Słownik frazeologiczny niemiecko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Dobrovol'skij, D. O. (1997b). Nemecko-russkij slovar' živyh idiom. Okolo 1000 idiom. Moskva: Metatekst.
- Drosdowski, G. (1998). Duden — Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik; nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung [mehr als 10000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter mit Bedeutungserklärungen, Anwendungsbeispielen, Quellenbelegen und Erläuterung der Herkunft].

- Hessky, R., Ettinger, S. (1997). Deutsche Redewendungen: ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen: Narr. (Narr Studienbücher)
- Jarancev, R. I. (1997). Russkaja frazeologija. Slovar' — spravočnik; okolo 1500 frazeologizmov. Moskva: Russkij jazyk.
- Köster, R. (1999). Duden — Redensarten. Herkunft und Bedeutung. Mannheim, Wien: Dudenverl.
- Levin-Steinmann, A. (1999). Thematisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache. Beschreibung und Charakterisierung des Menschen = Tematičeskij frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka (opisanie i harakteristika čeloveka). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Melerovič, A. M., Mokienko, V. M. (1997). Frazeologizmy v ruskoj reči. Slovar'. Moskva: Russkie slovari.

d) Članki:

- Aksamitau, A. (1998). Zu einem Mikrofeld phraseologischer Einheiten der weißrussischen Sprache im Vergleich mit ihren deutschen und englischen Entsprechungen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 31–41.
- Altenberg, B. (1998). On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-Combinations. V: Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 101–122.
- Augst, G. (1997). Wort — Wortfamilie — Wortfamilienwörterbuch: Zur Konzeption eines neuen Wörterbuchs der deutschen Gegenwartssprache auf der Basis der Wortbildung. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 89–114.
- Ballweg, J. (1999). Iznogoud: Das Problem der Übersetzung von Wortspielen in Comics. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 213–222.
- Balsliemke, P. (1999). »Der Kunde ist König!« Zur Verwendung von Phraseologismen in der Anzeigenwerbung. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 19–46.
- Baur, R. S., Ostermann, T. (1999). Erwerb von Phraseologismen bei Aussiedlern aus Rußland. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 47–70.
- Beljanin, V. P. (1999). Frazeologija podroškov kak jazykovaja subkul'tura. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 114–117.
- Beregovskaja, E. M. (1999). Frazeologizmy argo kak specifičeskij vzgljad na mir. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 108–113.
- Bierich (=Birih), A. (1998). Die Dynamik der Phraseologie im Slavischen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 43–54.
- Birih, A. (2000). Iz istorii ruskoj idiomatiki. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Birih, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 24–37.
- Bragina, N. (1998). Lexical Collocations: A Dialogue between Language and Culture. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 55–66.
- Bragina, N. G. (1999). Fragment lingvokul'turologičeskogo leksikona (bazovye ponjatija). V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 131–138.
- Bresson, D. (1999). Nominalprädikate: Phraseologismen zwischen freien Verbindungen und Idiomen. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 173–186.

- Bühler, M. (1998). Kontrastive Analyse phraseologischer Einheiten mit Tierbezeichnungen im Russischen und Italienischen. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 67–78.
- Burger, H. (1997). Phraseologie im Kinder- und Jugendbuch. V: *Wortbildung und Phraseologie*. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 233–254.
- Burger, H. (1998). Problembereiche einer historischen Phraseologie. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 79–108.
- Burger, H. (1999a). Phraseologie in der Presse. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 77–90.
- Burger, H. (1999b). Phraseologie in Fernsehnachrichten. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 71–106.
- Bykov, V. B. (2000). Fraera i ženihi. Čiriki i vorob'i. Čaevye i Natschaj! Leksičeskie i frazeologičeskie zaimstvovanija v argo. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko*. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Birih, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 37–62.
- Chlosta, C. (1998). Sprichwörter im Sprachgebrauch von rußlanddeutschen Aussiedlern. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 121–136.
- Cortès, C. (1999). Zu den französischen Funktionsverbgefügen und deren Übersetzung ins Deutsche. Eine kontrastive Korpusanalyse. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 187–200.
- Cowie, A. P. (1998a). Introduction. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 1–20.
- Cowie, A. P. (1998b). *Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons*. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 209–228.
- Čerdanceva, T. Z. (1999). Kollokacii so slovom »golos« (na materiale ital'janskogo jazyka i bukvāl'nogo perevoda na russkij). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 278–284.
- Čermák, F. (1998). Somatic Idioms Revisited. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 109–119.
- Delplanque, C. (1999). Der Beitrag der Fachphraseme zur Wissensrepräsentation. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 101–110.
- Deutschmann, P., Höller, H. (1998). Vom Tratsch im globalen Dorf — Internet und Phrase. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 137–150.
- Dobrovol'skij, D. (1998). Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachspezifischen in der Idiomatik (kognitiv-semantische Aspekte). V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 151–163.
- Dobrovol'skij, D. (1999a). Haben transformationelle Defekte der Idiomstruktur semantische Ursachen? V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 25–38.
- Dobrovol'skij, D. (1999b). Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 107–122.
- Dorošenko, A. V. (1999). Leksiko-frazeologičeskij fragment jazyka birževoj subkul'tury (na materiale anglijskogo jazyka). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 86–96.

- Đurčo, P. (1998). Experimentelle Untersuchung der individuellen Bedeutung von Phraseologismen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 165–174.
- Eckert, R. (1998). Besonderheiten der ostbaltischen (litauischen und lettischen) Phraseologie. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 175–190.
- Eckert, R. (2000). Sprichwörter über das Füttern der Hunde vor der Jagd im Slawischen, Baltischen und Deutschen. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 457–468.
- Ehrhard, A. F. (1999). Zur Motiviertheit der Neg-Komponente in negativen Phrasemen: Negierung oder Negation? V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 39–50.
- Eismann, W. (1998). Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie. Statt einer Einleitung. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 1–30.
- Eismann, W. (1999a). Phraseologie. V: Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihren Grenzdisziplinen. Ur.: H. Jachnow. Wiesbaden: Harrassowitz. (Slavistische Studienbücher), 321–366.
- Eismann, W. (1999b). Probleme der slawischen historischen Parömiologie. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 123–138.
- Eismann, W. (1999c). Russkie frazeologizmy v inozazyčnom tekste. Vyraženie i opisanie obyčae v pri formirovanii stereotipa o »russkikh« v opisanih nemeckih putešestvennikov XVI-XVIII vv. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 41–51.
- Eismann, W. (2000). Die Phraseologie, Sigmund Freud und Valerij Mokienko. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 242–265.
- Ėmirova, A. (1998). Kontrastive Analyse somatischer Phraseologie im Russischen und Krimtatarischen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 191–199.
- Ettinger, S. (1998). Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 201–217.
- Fedorov, A. I. (2000). Dialektnaja leksika russkikh govorov Sibiri v lingvoetnografičeskom aspekte izučenija. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 195–204.
- Fedosov, O. (2000). Desjat' let »barhatnyh revolucij« v zerkale idiom i metafor. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 400–414.
- Feoktistova, A. B. (1999). Kul'turno značimaja rol' vnutrennej formy idiom s pozicij kogitologii. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 174–179.
- Feyerts, K. (1999). Die Metonymie als konzeptuelles Strukturprinzip: eine kognitivsemantische Analyse deutscher Dummheitsausdrücke. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 139–176.
- Fink, Ž. (2000). Hrvatski i ruski frazemi motivirani kartanjem i igraem kartama. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 205–213.
- Fleischer, W. (1997b). Das Zusammenwirken von Wortbildung und Phraseologisierung in der Entwicklung des Wortschatzes. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 9–24.

- Földes, C. (1998). Sprachkontakte in der Phraseologie (am Beispiel des Deutschen als Minderheitensprache). V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 219–236.
- Fontenelle, T. (1998). Discovering Significant Lexical Functions in Dictionary Entries. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 189–207.
- Gak, V. G. (1998). Probleme der kontrastiven Phraseologie. Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 237–246.
- Gak, V. G. (1999). Nacional'no-kul'turnaja specifika meronimičeskikh frazeologizmov. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 260–265.
- Gautier, L. (1999). »Aber diesmal werde ich geschrieben werden«. Textsortenspezifischer Phrasengebrauch im diaristischen Schreiben. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 121–132.
- Gläser, R. (1998). The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 125–143.
- Granger, S. (1998). Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and Formulae. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 145–160.
- Gréciano, G. (1997). Das hintergründige Idiom. Über die Implikatur als theoretischen Erklärungsansatz für den Idiomgebrauch. V: *Wortbildung und Phraseologie*. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 45–64.
- Gréciano, G. (1998). Europaphraseologie im Vergleich. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 247–262.
- Gréciano, G. (1999). Sprach-, Text- und Weltwissen als Erklärung. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 1–14.
- Grigor'ev, V. P. (1999). Princip kak »zajazykovoju intertekst«? V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 187–191.
- Grzybek, P. (1998). Komparative und interkulturelle Parömiologie — Methodologische Bemerkungen und empirische Befunde. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 263–282.
- Grzybek, P. (1999). Empirische Befunde zur Theorie stereotyper Vergleiche. Bosnische Vergleiche auf dem Prüfstand. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 177–198.
- Grzybek, P. (2000). Zum Status der Untersuchung von Satztlängen in der Sprichwortforschung — Methodologische Vor-Bemerkungen. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mокienko*. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 430–457.
- Gulich, E. (1997). Routineformeln und Formulierungsroutinen. Ein Beitrag zur Beschreibung zformelhafter Texte. V: *Wortbildung und Phraseologie*. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 131–176.
- Günther, K. (1998). Zur Begriffsfindung in der Phraseologie: die Termini Lexem, Phrasem, Textem, Phraseotextem. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 283–293.
- Hammer, F. (1999). Zur Produktivität phraseologisch gebundener Farbbezeichnungen im Deutschen und Französischen. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung*

- aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 199–218.
- Harras, G. (1997). Fremdes in der deutschen Wortbildung. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 115–130.
- Hartmann, D. (1999). Zur Phraseologiebildung mittels metonymischer Prozesse aus der Sicht der kognitiven Linguistik. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 219–238.
- Häcki-Buhofer, A. (1997). Phraseologismen im Spracherwerb. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 209–232.
- Häcki-Buhofer, A. (1998). Kenntnis- und Gebrauchsunterschiede bei Phraseologismen des Binnendeutschen, des Schweizerhochdeutschen und des Schweizerdeutschen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 295–313.
- Häcki-Buhofer, A. (1999). Psycholinguistik der Phraseologie. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 63–76.
- Hessky, R. (1997). Einige Fragen der Vermittlung von Phraseologie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 255–262.
- Hessky, R. (1999). Phraseologie: Vermittlungsinstanz zwischen Sprachsystem und Sprachverwendung. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 233–241.
- Hessky, R., Iker, B. (1998). Informationen bei Phraseologismen im zweisprachigen Wörterbuch. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 315–326.
- Hlebeda, V. (2000). Metaoperatory v tekste i ih osnovnye funkcii. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 415–429.
- Hofmeister, W. (1998). Zur Wirkung des Sprichworts im verbalen Kontext: Skizze eines Modells der transgeneralisierenden parömischen Sinnentfaltung. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 327–335.
- Holzinger, H. J. (1998). Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 337–350.
- Hose, S. (1998). Zugehörigkeit und Abgrenzung mittels sprachlicher Klischees. Über die Nachbarschaft von Sorben und Deutschen in der Lausitz. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 351–363.
- Howarth, P. (1998). The Phraseology of Learners' Academic Writing. V: Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 161–186.
- Hun, B. (1999). Nacional'no-kul'turnaja specifika frazeologizmov v ruskom i kitajskom jazykah. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 305–310.
- Ivčenko, A. (1998). Auffassung und Bewertung der Juden in der slawischen Phraseologie (am Beispiel der ost- und westslawischen Sprachen). V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 365–376.
- Ivčenko, A. A. (2000). Junošeskie vozrastnye iniciacii drevnih slavjan i ih otkrazenie vo frazeologii. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 70–75.

- Juminova, A. B. (1999). Kul'turoložičeskij aspekt razvitija semantiki idiom polja »smert« v sovremennom ruskom jazyke (po rezul'tatam psiholingvističeskogo eksperimenta). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 221–226.
- Kabanova, N. M. (2000). Čto naš jazyk? Igra? V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 290–301.
- Kazakevič, O. A. (1999). O kul'ture naroda, otryzhennoj vo frazeologii (na materiale sel'kupskogo jazyka). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 311–317.
- Kispál, T. (1998). Biblische Sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 377–391.
- Kispál, T. (1999). Sprichwörter unter dem Aspekt des Fremdsprachenlerner. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 239–248.
- Klimenko, A. P. (1998). Phraseological Binoms in Associative Experiments. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 393–403.
- Kopylenko, M. M. (1998). Principles of the Confrontative Study of Phraseology. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 405–414.
- Korhonen, J. (1997). Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast. V: *Wortbildung und Phraseologie*. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 263–270.
- Korhonen, J. (1998). Zur Übersetzung von Verbiidiomen in Kriminalserien. Am Beispiel Deutsch und Finnisch. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 415–430.
- Kostjučuk, L. J. (1998). Russische Phraseologie im Vergleich mit der Idiomatik verwandter und nichtverwandter Sprachen. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 431–438.
- Kostjučuk, L. J. (2000). Esli posmotret' vnimatel'no. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 88–95.
- Koval', V. I. (2000). Slavjanskije etnofrazemy, osnovannye na »sinonimičnosti« i »antonimičnosti« mifologem. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 75–87.
- Kovšova, M. L. (1999). »Kak s pisanoj torboj nosit'sja«: principy kognitivno-kul'turoložičeskogo issledovanija idiom. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 164–173.
- Kozerenko, A. D., Krejdlin, G. E. (1999). Telo kak ob'ekt prirody i telo kak ob'ekt kul'tury (o semantike frazeologizmov, postroennyh na baze žestov). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 269–277.
- Kozlova, T. V. (1999). »Novye russkie«: ponjatije i diskurs. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 97–107.
- Krivosogova, M. M. (1999). Nacional'noe svoeobrazie FE različnyh variantov odnogo jazyka (na primere francuzskogo jazyka v Kvebeke i Francii). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 294–299.
- Kruglikova, L. E. (2000). Sinonimičeskij rjad »glupyj čelovek« v istorii russkogo jazyka. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 96–114.
- Kržišnik, E. (1998). Können Phraseme produktiv sein? V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 439–452.

Kuntz, H. (1997). Zum Gebrauch von Phraseologismen in informellen Texten des ausgehenden 19. Jahrhunderts. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 177–208.

Lenz, B. (1999). Gramatische Aspekte sprachlicher Formeln. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 249–262.

Levin-Steinmann, A. (1998). Phraseologismen im Vergleich am Beispiel von Erzählungen M. M. Zoščenkos und deren Übersetzungen ins Polnische und Deutsche. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 453–465.

Lilić, G. A., Pocepnja, D. M. (2000). Skučat' po-russki (»Skuka smertnaja ...«). V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilić, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 114–120.

Mališevskaja, D. Č. (1999). Bazovye koncepty kul'tury v svete gendernogo podhoda (na primere oppozicii »Mužčina / Ženščina«). V: Frazеologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 180–184.

Marschall, G. R. (1999). Sprachtypische Bauprinzipien von Phrasemen und das Problem der Übersetzung. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 201–212.

Maslova, V. A. (1999). Svjaz' mifa i jazyka. V: Frazеologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 159–163.

Mateši, J. (2000). Frazеološka antonimija u spjevu »Smrt Smajl-age Čengića« Ivana Mažuranića. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilić, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 301–308.

Matulina, Ž. (1998). Sprichwortgebrauch im kroatischen Küstengebiet. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 467–475.

Mel'čuk, I. (1998). Collocations and Lexical Functions. V: Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 23–53.

Melerovič, A. M., Mokienko, V. M. (1999). Formirovanie i funkcionirovanie frazeologizmov s kul'turno markirovannoj semantikoj v sisteme russkoj reči. V: Frazеologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 63–68.

Mellado, C. (1998). Eine Analyse des mikrostrukturellen Modellcharakters bei deutschen und spanischen Somatismen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 477–488.

Menac, A. (1998). Phraseological Antonyms in European Languages. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 489–495.

Mieder, W. (1998). Das Ende des Eisernen Vorhangs: Sprichwörter und politische Karikaturen des kalten Krieges. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 497–521.

Mieder, W. (2000). Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker. Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Ulrich Erckenbrecht. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilić, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 468–489.

Mihajlova, O. A., Jakimenko, N. E. (2000). Kakoj karačun dal duba? V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilić, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 120–127.

Mihev, M. J. (1999). Otrazhenie slova »duša« v naivnoj mifologii russkogo jazyka (opyt razmytogo opisanija obraznoj konnotativnoj semantiki). V: Frazеologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 145–158.

Mitschri, E. (1998). Idiommodelle aus psycholinguistischer Sicht als Voraussetzung für das Erschließen des Gemeinsamen und des Besonderen in den einzelnen Sprachen. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 523–534.

Mlacek, J. (1998). Equivalency of Phrasems and Phraseological Variation. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 535–538.

Mlacek, J. (2000). Princip analógie a mokijenskú opozícia »modelirujemost' — nemodelirujemost'« vo frazeológii. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 309–319.

Mokienko, V. M. (1998). Phraseologisierung von Europäismen oder Europäisierung von Phraseologismen? Divergente und konvergente Prozesse in phraseologischen Systemen europäischer Sprachen. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 539–555.

Mokienko, V. M., Nikitina, T. G. (1999). Frazeologija v kontekste subkul'tury (frazeologija v žargone i žargon vo frazeológii). V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 80–85.

Moon, R. (1998b). Frequencies and Forms of Phrasal Lexemes in English. V: *Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications*. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 79–100.

Morozova, V. S. (1999). Simvolika cvetooboznačenja pri opisani konceptov emocij v sovremennom arabskom literaturnom jazyke. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 300–304.

Mrazovič, P. (1998). Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 557–568.

Muschner, A. (1998). Wenn einem Hören und Sehen vergeht. Inkohärenz durch Phraseologie. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 569–582.

Nečiporenko, J. D. (1999). »Soročinskaja jarmarka« i »krasnaja svitka«: bazovyje kul'turnye koncepty kartiny mira Gogolja. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 192–196.

Nikitina, T. G. (2000). »Pesnja pro beluju kozu« i bryzgi trapecii (frazeologičeskaja nominacija v profesional'nyh žargonah). V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 320–330.

Nikitina, T. P. (1999). Ob odnoj iz pričín isčeznovenija obraznyh FE vo francuzskom jazyke. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 289–293.

Nikolaeva, E. K. (1998). The Reflection of a Polish Mitological Image in Comparative Phraseology. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 583–590.

Nikolaeva, E. K., Nikolaev, S. I. (2000). Pol'skie poslovy v russkoj zapisi serediny XVIII veka. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 489–498.

Nikolaeva, T. M. (1999). O parallelizme v funkcionirovanii rečevykh kliše i nekotoryh supersegmentnyh modelej. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 250–259.

Norman, B. J. (2000). Binom N'jutona kak lingvističeskij fenomen. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 330–342.

Ohnheiser, I. (1998). Noch einmal zum Verhältnis von Wortbildung und Phraseologie. V: *Euphras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt*. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 591–604.

Oparina, E. O. (1999). Leksičeskije kollokacii i ih vnutrifrejmovye modusy. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 139–144.

- Ortner, L. (1997). Zur angemessenen Berücksichtigung der Semantik im Bereich der deutschen Kompositaformation. V: Wortbildung und Phraseologie. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 25–44.
- Paczolay, G. (1998). European Proverbs. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 605–618.
- Palm Meister, C. (1998). »Unvorgreifliche Gedanken« zur Gelungenheit von lexikalisierten Metaphern. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 619–639.
- Palm Meister, C. (1999). Phraseologie im literarischen Text am Beispiel von Morgenstern, Kafka, Brecht, Thomas Mann und Christa Wolf. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 111–120.
- Petermann, J. (1998). Slowenisch-kroatische Phraseologiebeziehungen im Spiegel der Lexikographie. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 641–661.
- Pfandl, H. (1998). Zu Verfahren und Funktion intertextueller Verweise im russischen städtischen Alternativdiskurs. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 663–677.
- Pfandl, H. (2000). »Ne delay mne žizn' tjaželo!« (»Mach' mir das Leben nicht schwer!«). Nekotorye nabljudenija o sile jazykovyh konceptov v kontakte jazykov. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 358–373.
- Piirainen, E. (1998). »Bildspendebereich« — Metapher — metaphorisches Modell. Zu einem Beschreibungsansatz der Phraseologie des westmünsterländischen Dialektes. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 679–692.
- Piirainen, E. (1999). »Das geht durch Mark und Pfennig«. Usualisiertes Wortspiel in der deutschen Phraseologie. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 263–282.
- Pilz, K. D. (1998). »Frauenteile und Mannsteile sind die besten Menschen'. Frau und Mann im Sprichwort (verschiedener Sprachen). V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 693–708.
- Podjukov, I. A., Tur, S. J. (2000). Frazеологические эксперименты I. Brodskogo. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 342–348.
- Postovalova, V. I. (1999). Lingvokul'turologija v svete antropologičeskoj paradigmy (k probleme osnovanij i granic sovremennoj frazeologii). V: Frazеологija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 25–33.
- Pranjković, I. (1998). Phraseologismus und Aphorismus. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 709–717.
- Prêdota, S. (1999). Zur lateinisch-deutsch-polnischen Sprichwörtersammlung von Daniel Gamius. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 283–290.
- Proskurjakov, M. R. (2000). Dejstvitel'nost' smysla (k voprosu ob ontologičeskikh svojstvah metaforы prostranstva). V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 3348–3358.
- Reuther, T. (1998). Situationstypen und Kollokationen mit Existenzverben im Deutschen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 719–730.

Rjazanovskij, L. M. (2000). K etimologii frazeologizma »Vot gde sobaka zaryta«. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 134–143.

Rothkegel, A. (1998). Wissensvermittlung durch Mehrwortlexeme. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 731–741.

Rothkegel, A. (1999). Zur Metaphernfunktion von Phrasemen im Diskurs (Werbe- und Fachtexte). V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 91–100.

Samson, G. (1999). Kreative Verwendung und Abwandlung von Phrasemen in Demo-Sprüchen. Textlinguistische und kommunikativ — pragmatische Aspekte. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 145–158.

Sandomirskaja, I. I. (1999). O svoem. Frazeologija i kolektivnaja kul'turnaja identičnost'. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 121–130.

Schellbach-Kopra, I. (1998). Zu Ethnonym und Stereotyp in der finnischen Phraseologie. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 743–754.

Schlicker, I. (1999). »Guten Abend« — Die Sprache der Fernsehnachrichten in Wort und Bild (1983–1997). V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 291–308.

Schmale, G. (1999). »Ich bin bei uns in der Stadt in aller Munde!« »So wie Bill Clinton?« — Interaktive Behandlung vorgeformter Sequenzen in ausgewählten Talkshows. V: Phraseme und typisierte Rede. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 159–172.

Schmidlin, R. (1999). Standardsprachliche Phraseologismen in mündlichen und schriftlichen Erzählungen von deutschschweizerischen und deutschen Grundschulkinder. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 309–326.

Seliverstova, E. I. (2000). Poslovicy kak sredstvo emocional'nogo rečevogo vozdejstvija. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 499–507.

Sidorenko, K. P. (2000). Kontaminirovannaja »krylatika«. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 373–382.

Simon, I. (1999). Über quantitative Auffälligkeiten in den Beständen des Westfälischen Sprichwortarchivs. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 327–358.

Smoljakova, N. A. (2000). K voprosu o vključenii nominativnyh oborotov vo frazeologičeskij slovar' (na primere oborotov, opisывajuščih sibirskie promysly). V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 383–389.

Sorokin, J. A. (1999). Antropocentrizm vs. antropofilija: dovody v pol'zu vtorogo ponjatija. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 52–57.

Suprun, A. (1998). Zur Dravaenopolabischen Phraseologie. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 773–782.

Stepanova, L. (1998). On the Problem of International Idioms in related Languages. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 765–771.

- Stepanova, L. I. (2000). Nemeckie frazeologičeskie zaimstvovanija v češskom jazyke. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 144–156.
- Stolze, P. (1999). Phraseologismen und Sprichwörter in politischen Karikaturen ausgewählter Tageszeitungen. V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 359–388.
- Sukalenko, N. I. (1999). O različnoj stepeni sokrytija smyslov kul'turnyh taksonov. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 69–73.
- Suprun, V. I. (2000). Totalitarizm / demokratija i jazyk. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 389–392.
- Šahbieva, M. H. (1999). Struktura formuly poželanija (na materiale nahskih jazykov). V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 318–327.
- Šahovskij, V. I., Pančenko, N. N. (1999). Nacional'no-kul'turnaja specifična koncepta »obman« vo frazeologičeskom aspekte. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 285–288.
- Šaronov, I. A. (1999). O dopustimyj rezkosti v russkih strategijah vedenija dialoga. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 58–62.
- Šendeleva, E. A. (1999). Polevaja organizacija obraznoj leksiki i frazeologii. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 74–79.
- Škara, D. (1998). On the Structure of the Proverb: the Search for Associative Links. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 755–764.
- Tafel, K. (1999). Zum Zusammenhang zwischen Nationalitätenstereotypen und Geschlechterstereotypen (an russischen und deutschen Beispielen). V: Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 389–404.
- Tarasov, E. F. (1999). Jazyk kak sredstvo transljicii kul'tury. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 34–37.
- Tatar, B. I. (2000). Tarasy na kolesah ili turusy na kolesah? V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 156–166.
- Telija, V. N. (1998). Phraseological Entities as a Language of Culture (Methodological Aspects). V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 783–794.
- Telija, V. N. (1999). Pervoočerednye zadači i metodologičeskie problemy issledovanija frazeologičeskogo sostava jazyka v kontekste kul'tury. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 13–24.
- Telija, V., Bragina, N., Oparina, E., Sandomirskaja, I. (1998). Phraseology as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Cultural Mentality. V: Phraseologie. Theory, Analysis, and Applications. Ur.: A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology), 55–75.
- Til'man, J. D. (1999). »Duša« kak bazovyj kul'turnyj koncept v poezii F. I. Tjutčeva. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 203–212.
- Tolstaja, S. M. (1999). Slavjanskije narodnye predstavlenija o smerti v zerkale frazeologii. V: Frazeologija v kontekste kul'tury. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury., 229–234.
- Tolstaja, S. M. (2000). »Lito-nakapano«. V: Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 166–179.
- Toporišič, J. (1998). Zwilling- und ähnliche Strukturen im Slowenischen. V: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 795–806.

Tóthné Litovkina, A. (1998). How many and what Proverbs are still Commonly Familiar among Hungarian Children and Adolescents? V: *Europhras* 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und Kulturelle Vielfalt. Ur.: W. Eismann. Bochum: Brockmeyer. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie), 807–821.

Trostnikov, M. V. (1999). Transformacija hudožestvennega soznanja v epohu avangarda. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 197–202.

Užcenko, V. D. (2000). Kul'turno-nacional'nyj komponent v ukrajskih frazeologičeskikh edinich. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 186–195.

Valentin, P. (1999). Unterm Phrasem das Zeichen. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 15–24.

Val'ter, H. (2000). Pomogite! My ne ponimaem ruskuju molodež! (K principam sostavlenija rusko-nemckogo slovarja molodežnogo žargona). V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 234–242.

Vereščagin, E. M. (1999). Mir kak kol'co: iterativnost' kliše v slavjano-ruskoj gimnografii. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 240–249.

Vinogradova, L. N. (1999). Narodnaja frazeologija, ob'jasnjajuščaja, otkuda berutsja deti. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 235–239.

Volkov, S. Sv., Ermolaeva, J. A. (2000). O semantičeskoj istorii odnogo iz frazeologičeskikh bibleizmov. V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 63–70.

Wellmann, H. (1997). Wortbildung im Sprachwandel. V: *Wortbildung und Phraseologie*. Ur.: R. Wimmer, F.-J. Berens. Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Sprache), 65–88.

Werner, E. (1999). Bergbau- und Bergmannssprache: Wörter und Wendungen im Wismut-Bergbau. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern*. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 405–420.

Wirf Naro, M. (1999). Phraseme: die deutsch-französischen Beziehungen in zweisprachigen Wörterbüchern des 20. Jahrhunderts. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 223–232.

Wirrer, J. (1999). Phraseologie und Rhetorik. V: *Wörter in Bildern — Bilder in Wörtern*. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Ur.: R. S. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (Phraseologie und Parömiologie), 421–448.

Wotjak, B. (1999). Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitz. V: *Phraseme und typisierte Rede*. Ur.: N. Fernandez Bravo, I. Behr, C. Rozier. Tübingen: Stauffenburg. (Europäische Studien zur deutschen Sprache), 51–62.

Zubova, L. V. (1999). »Zga«: poiski značenija poetami XX veka. V: *Frazeologija v kontekste kul'tury*. Ur.: V. N. Telija. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury., 213–220.

Zykova, E. I. (2000). Čto že pervično? (o nekotoryh osobennostjah funkcionirovanija krylatyh vyraženij v proizvedenijah V. Vojnoviča). V: *Slovo vo vremeni i prostranstve*. K 60-letiju professora V. M. Mokienko. Ur.: G. A. Lilič, A. K. Biriš, E. K. Nikolaeva. Sankt-Peterburg: Folio-Press., 282–290.

Nataša Domadenik

Zagorje ob Savi